



# La unidad léxica *pedo* desde una perspectiva fraseológica en el argot mexicano y colombiano

ANDRÉ RUNÉE CONTRERAS ROA    
Universidad de Pamplona, Colombia

## Historia del artículo / Article Info

### Recibido/Received

5 de marzo de 2024

### Aprobado/Accepted

2 de junio de 2024

### Publicado/Published online

24 de junio de 2024

## ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

<https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n43.2024.16563>



**Citación/Citation:** Contreras, A. (2024). La unidad léxica *pedo* desde una perspectiva fraseológica en el argot mexicano y colombiano. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 43, 2024, e16563. <https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n43.2024.16563>

### ✉ Correspondencia/Correspondence:

Kilometro 1, Pamplona vía Bucaramanga

## Resumen

El español posee innumerables variantes asociadas a distintas culturas y grupos sociales, la mayoría de estas originarias de países latinoamericanos. Estas variantes son evidentes en las particularidades lingüísticas de cada región, especialmente en la formación de lenguajes especializados y argots, es por esto por lo que en este artículo se examinó un corpus lingüístico de la variante mexicana que consta de 15 unidades fraseológicas con la partícula *pedo*, las cuales se extrajeron de una base de datos de 1945 unidades fraseológicas y recopiladas por el Grupo de Investigación Léxico Internacional y Colombiano (LEXICOL). Dentro de las tipologías abordadas se encuentran locuciones verbales, adjetivales y sustantivales. Posteriormente, se determinaron los rasgos semánticos y pragmáticos de estos constructos, para contrastarlos con variantes similares del español colombiano. Este análisis permitió establecer ciertas semejanzas en los significados de las unidades fraseológicas de los dos países, distinguir su funcionalidad discursiva según el contexto de uso y señalar sus limitaciones desde un plano pragmático, resultado de las situaciones de habla más comunes.

**Palabras clave:** español, lexicografía, fraseología, corpus lingüístico, variación lingüística.

## The Lexical Unit *Pedo*<sup>1</sup> from a Phraseological Perspective in Mexican and Colombian Slang

### Abstract

The Spanish language has countless variants associated with different cultures and social groups, most of them originating from Latin American countries. These variants manifest themselves in the linguistic peculiarities of each region, especially in the formation of specialized languages and slang, which is why in this article a linguistic corpus of the Mexican variant was studied, consisting of 15 phraseological units with the particle *fart*, which were extracted from a database of 1945 phraseological units compiled by the International and Colombian Lexical Research Group (LEXICOL). Within these typologies, there are verbal, adjectival and substantive locutions. Subsequently, the semantic and pragmatic characteristics of these constructs were determined in order to contrast them with similar variants of Colombian Spanish. This analysis made it possible to establish certain similarities in the meanings of the phraseological units of the two countries, to distinguish their discursive functionality according to the context of use, and to point out their limitations at the pragmatic level, as a result of the most common speech situations.

**Keywords:** Spanish, lexicography, phraseology, linguistic corpus, linguistic variation.

1 *Pedo*, according to the first meaning of the *Merriam-Webster Dictionary*, is: 1. *often vulgar*: an expulsion of intestinal gas. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fart#:~:text=noun-,1,t%20and%20the%20old%20fart>

## L'unité lexicale pedo dans une perspective phraseologique en argot mexicain et colombien

### Résumé

L'espagnol possède d'innombrables variations associées à différentes cultures et groupes sociaux, dont la plupart sont originaires des pays d'Amérique latine. Les dites variations sont évidentes dans les particularités linguistiques de chaque région, et tout particulièrement dans la formation de langages et jargons, c'est pourquoi cet article examine un corpus linguistique de la variation mexicaine composé de 15 unités phraseologiques avec la particule *pedo*, extraites d'une base de données de 1945 unités phraseologiques et compilées par le Groupe de recherche sur le lexique international et colombien (LEXICOL). Dans les typologies abordées l'on trouve des locutions verbales, adjectivales et substantivales. Par la suite, les traits sémantiques et pragmatiques de ces constructs ont été déterminés afin de les comparer à des variantes similaires de l'espagnol colombien. Cette analyse a permis d'établir certaines similitudes dans les significations des unités phraseologiques des deux pays, de distinguer leur fonctionnalité discursive en fonction du contexte d'utilisation et de mettre en évidence leurs limites d'un point de vue pragmatique, résultat des situations d'expression les plus courantes.

**Mots-clés:** espagnol, lexicographie, phraseologie, corpus linguistique, variation linguistique.

## A unidade lexical “*pedo*” desde uma perspectiva fraseológica nas gírias mexicanas e colombianas

### Resumo

O espanhol possui inúmeras variantes associadas a diferentes culturas e grupos sociais, a maioria delas originárias de países latino-americanos. Essas variantes ficam evidentes nas particularidades linguísticas de cada região, principalmente na formação de línguas especializadas e gírias, por isso neste artigo foi examinado um corpus linguístico da variante mexicana, que consiste em 15 unidades fraseológicas com a partícula “*pedo*”, que foram extraídos de um banco de dados de 1.945 unidades fraseológicas e compilados pelo Grupo de Pesquisa Lexical Internacional e Colombiano (LEXICOL). Dentro das tipologias abordadas existem locuções verbais, adjetivas e substantivas. Posteriormente, foram determinadas as características semânticas e pragmáticas desses construtos, para contrastá-los com variantes semelhantes do espanhol colombiano. Esta análise permitiu estabelecer certas semelhanças nos significados das unidades fraseológicas dos dois países, distinguir a sua funcionalidade discursiva de acordo com o contexto de uso e apontar as suas limitações a um nível pragmático, fruto das situações de fala mais comuns.

**Palavras-chave:** espanhol, lexicografia, fraseologia, corpus linguístico, variação linguística.

## Introducción

La diversidad y riqueza lingüística del español son ampliamente reconocidas, ya que oficialmente en 21 países se registra como su lengua oficial, sin mencionar que es la segunda lengua más hablada en términos de hablantes nativos, después del chino mandarín (Instituto Cervantes, 2022). No obstante, con frecuencia se subestima la profundidad y complejidad de sus variantes regionales, asociadas a una cultura o grupo social particular, lo que refleja no solo diferencias en vocabulario y gramática, sino también formas únicas de expresión y comunicación. Las variantes lingüísticas originarias de países latinoamericanos, en especial, destilan una amalgama de influencias históricas, sociales y culturales que han esculpido sus distintivas identidades lingüísticas.

Un área que ha cobrado relevancia reciente en la lingüística es la fraseología. Según Corpas Pastor (1996), este campo se ocupa de estudiar las combinaciones fijas de palabras, como las locuciones y las unidades fraseológicas (UFS). Formas lingüísticas que, a menudo, se resisten a traducciones literales y se arraigan profundamente en la cultura de origen como un testimonio de la riqueza cultural y lingüística de un idioma. Otros autores, como Fernández Domínguez (2009), han definido las UFS como aquellas ventanas al alma de una cultura que, a su vez, reflejan aspectos socioculturales y pragmáticos del lenguaje vitales para los hablantes nativos y extranjeros durante el proceso de aprendizaje lingüístico de una lengua oficial.

Dentro de este marco se ha identificado un área específica de interés relacionada con la fraseología del español mexicano, tomando como referencia las unidades con la partícula “pedo” que resultan dentro del discurso común de los hablantes en esta región. A partir de esto, se extrajeron 15 UFS de un corpus lingüístico de 1945 unidades de diferentes naturalezas (locuciones verbales, colocaciones, construcciones verbales comparativas, fórmulas rutinarias, pragmatemas, entre otras), compilado por el Grupo de Investigación Léxico Internacional y Colombiano (LEXICOL), adscrito al Departamento de Lenguas y Comunicación de la Universidad de Pamplona. Los frasemas seleccionados abarcan diversas categorías de las locuciones, como verbales, adjetivales y sustantivales.

Seguidamente, se analizaron estas unidades y su aplicación en distintos contextos y situaciones para revelar aspectos fundamentales sobre la evolución, adaptación y singularidad del español mexicano frente a otras variantes como la colombiana. Aunque exista una basta tradición lexicográfica y un afán fraseológico, aún persiste una brecha en la literatura que pueda sustentar el origen y uso de las UFS específicas de la variante mexicana y su contraparte en el español colombiano.

Lo anterior llevó a plantear tres cuestionamientos centrales en este estudio: ¿cuáles son las características semánticas y pragmáticas de las UFS con la partícula “pedo” en la variante mexicana del español? Por otra parte, ¿cuáles son las características que hacen que las UFS colombianas resulten equivalentes a las de la variante mexicana?

Y, por último, ¿qué similitudes y diferencias tienen estas UFS frente a variantes similares del español colombiano en diferentes contextos y situaciones?

## **Marco teórico**

### ***La fraseología y fraseografía en Europa***

España ha esta históricamente a la vanguardia en estudios lexicológicos y lexicográficos. Uno de los aportes más significativos fue el de Casares (1996), debido a que ofreció una visión panorámica de los principios y métodos de la lexicografía contemporánea, abordando las técnicas de elaboración de diccionarios, la selección de entradas, las definiciones y otros aspectos claves de la disciplina. El autor comprende la fraseología como un análisis detallado de las expresiones fijas y convencionales que forman parte del patrimonio lingüístico de una lengua, con el objetivo de documentar y comprender su uso en la comunicación verbal y escrita. Sus investigaciones plasman seis aspectos esenciales, no solo en los estudios de la lexicología, sino también en ámbitos fraseográficos.

Por otra parte, Corpas (1996) es una de las principales referencias en el estudio moderno de la fraseología en español, puesto que logra evidenciar una descripción exhaustiva de las unidades fraseológicas, abordando sus características, tipos, estructuras y funciones; asimismo, ofrece una visión sobre la didáctica de la fraseología y cómo estas expresiones se integran en el sistema lingüístico general. Este libro se ha transformado en un referente esencial para estudiantes y académicos interesados en profundizar en el estudio de las frases hechas, locuciones, modismos, refranes, entre otros elementos fraseológicos del español.

Para Corpas (1996), existen algunos rasgos necesarios en el nivel fraseológico, como el grado de fijación, la opacidad semántica, la repetición y convencionalidad, que afectan la comprensión de la naturaleza de estas unidades, delineando sus principios idiomáticos y distintivos, razón que la lleva a proponer los siguientes aspectos:

- Tipología: este manual presenta una clasificación detallada de las unidades fraseológicas, diferenciando entre locuciones, modismos, coloquialismos, refranes y otros tipos, cada uno con sus propias características y usos.
- Formación y evolución: se expone un análisis de la génesis de estas unidades en el español, explorando sus orígenes y la manera en que evolucionan y se adaptan con el tiempo.
- Funciones en el discurso: se contrastan las diversas funciones que cumplen las UFS en el discurso, como la función metafórica, ilustrativa o de refuerzo.
- Didáctica de la fraseología: se propone un enfoque didáctico que tiene como referente los ejemplos registrados y su aplicabilidad a la enseñanza y el aprendizaje de las UFS, y proporciona estrategias y herramientas para

integrarlas en el aula, especialmente en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera.

- Fraseología y variación lingüística: se exploran las variaciones de estas unidades en función de la geografía, la edad, el registro, entre otros factores, para ofrecer una visión amplia de la diversidad fraseológica del español.
- Aplicaciones en traducción: debido a los intereses de la autora, este manual ofrece perspectivas sobre la traducción de UFS, un desafío para muchos traductores dada la naturaleza idiosincrática de estas expresiones y la dificultad en la búsqueda de equivalencias que preserven los sentidos semánticos y pragmáticos de las unidades.

Por otra parte, Morvay (1986) abordó estudios más detallados sobre la procedencia y el uso de las UFS en el nivel lexicológico y fraseológico en Europa y América. Sus investigaciones se han desarrollado a través de análisis de corpus, que han permitido así contrastar más de mil entradas fraseográficas del corpus de locuciones coloquiales del español mexicano (ColCEMEX), comparándolas con locuciones de cuatro obras relevantes del siglo XIX. Aunado a esto, el Grupo de Investigación sobre la Ironía y el Humor en español (GRIALE) de la Universidad de Alicante se ha centrado en la exploración del español coloquial, poniendo especial énfasis en la fraseología empleada en diálogos cotidianos, retomando los postulados de Mura (2012), Zamora (2003) y García-Page (2008), quienes trataban de explicar y detallar las UFS de manera hermenéutica, haciendo hincapié en los rasgos culturales e idiosincráticos que intervienen en el uso de estas en diferentes situaciones.

Mogorrón (2018), director del Grupo de Investigación FRASYTRAM de la Universidad de Alicante, ha sido un icono en la fraseología actual y el impulsor de la fraseografía, ya que en sus últimas publicaciones señala la necesidad de elaborar una base de datos (BD) donde se puedan encontrar equivalencias de todas las regiones de habla hispana para todas las UFS recopiladas hasta el momento. Esto permitiría obtener un banco de equivalencias lingüísticas y dialectales de todas las variantes del español y optimizar los procesos de enseñanza y aprendizaje de esta lengua en general.

La variación fraseológica es un fenómeno intrincado pero esencial en la lingüística, cuya relevancia se amplificará con el avance de la lingüística de corpus. Aunque este ejercicio puede ser desafiante debido a la abundancia de UFS, variaciones y limitaciones en las herramientas y competencias de los usuarios, no es una tarea imposible (Mogorrón, 2015). No obstante, resulta crucial encontrar correspondencias entre las diferentes unidades, pues esto involucra también el análisis de valores pragmáticos en contextos discursivos, casos que a veces se aplican en el nivel lexicológico y que pueden dejar abierto el debate sobre los verdaderos valores semánticos que pueden atribuirse a un sinnúmero de expresiones sin afectar su sentido y naturaleza (Mogorrón, 2020).

## Fraseología y fraseografía de Hispanoamérica

La fraseología en Hispanoamérica constituye un campo específico de la lingüística que, sorprendentemente, ha tenido una exploración limitada (Peramos & Batista, 2008). No obstante, en México se encuentra el ColCEMex desarrollado por Fitch (2018), que hasta la fecha cuenta con 1477 entradas relevantes en fraseología y lexicología propias de esta región. La autora establece los siguientes criterios claros para la clasificación y el tratamiento fraseográfico de estas unidades y sus distintivas características:

- Frecuencia de uso: es la repetición de una unidad fraseológica en el lenguaje natural; por ende, cuanto más frecuente sea su aparición, tendrá esta un mayor impacto comunicativo y cultural.
- Transparencia semántica: cuando ciertos frasemas son transparentes en su significado, es decir, su sentido se puede deducir fácilmente a partir de las palabras que los componen. Otros, por el contrario, son opacos y su significado no es evidente en sentido literal.
- Variabilidad: corresponde a las UFS que tienen diferentes formas o variantes en función del contexto, la región geográfica, el registro del habla, etc.
- Fijación: son las unidades cuya forma y significado son invariables, y también aquellas que resultan flexibles, que admiten ciertas modificaciones en su estructura.
- Polifuncionalidad: se refiere a los frasemas que pueden tener múltiples significados o funciones en diversos contextos de habla.
- Cultura y contexto: atañen a los aspectos lingüístico-culturales que afectan las unidades fraseológicas, así como su relevancia en la comunicación cotidiana de una determinada comunidad de habla.

Es importante destacar que este corpus se nutre de grandes obras, como el *Diccionario breve de mexicanismos* (2001), el *Diccionario de español de México* (2010), el *Diccionario de mexicanismos* (2010) y el *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español* (2011) (citados por Misas Ruiz, 2021). Un ejemplo destacado de su aplicación es el estudio de Palacios y Franco (2019), que profundiza y respalda el trabajo de Oliveira (2007) en su obra *Fraseografía teórica y práctica*, al enfatizar la falta de un método sistemático en la lematización y documentación de UFS en compilaciones lexicográficas propias de las regiones de una lengua oficial.

Varios programas de lingüística aplicada y traducción de diversas universidades americanas y europeas han enfocado sus investigaciones en análisis de corpus de diccionarios específicos de cada región y en la extracción de unidades fraseológicas que registran obras de escritores representativos de Latinoamérica, para construir bases de datos actualizadas. Para lo anterior, resulta relevante el estudio realizado por Morvay (1986), quien no solo analizó expresiones mexicanas, sino que también profundizó en el

estudio de locuciones colombianas y paraguayas, y culminó su trabajo en la fraseología del español de México.

Por otra parte, Zuccalà y Espejo (2020) señalan la necesidad de un estudio detallado sobre la fraseología empleada en Colombia, dado que, en su investigación, muchas de las UFS han sido extraídas del *Diccionario de colombianismos* y del *Diccionario de americanismos*, pero consideran relevante un estudio estructurado como el que se ha hecho con el español de España. Su investigación tuvo como objetivo principal analizar la fraseología empleada en Colombia en la actualidad, centrándose especialmente en las locuciones. No obstante, en este estudio debe destacarse la importancia de las unidades que, además de ser usadas en el territorio colombiano, predominan en ciertas regiones del país.

El estudio también se apoya en la lexicografía, tomando referencias desde los años sesenta y usando propuestas de varios investigadores para categorizar el léxico. Cabe señalar que se utilizó un corpus *ad hoc* con más de 1400 unidades fraseológicas extraídas de fuentes primarias, especialmente de diccionarios colombianos y de americanismos.

Los avances en la fraseología y la lexicología en Hispanoamérica van más allá de las fronteras mexicanas y colombianas. En Argentina, las investigaciones de Cuadrado Rey (2020) han proporcionado un análisis pormenorizado de las expresiones idiomáticas y locuciones características de esa región. La autora resalta la importancia de comprender la cultura a través de estas unidades fraseológicas (UFS) y su evolución a lo largo del tiempo. En estos estudios se pueden observar ciertos rasgos que influyen en su estructura, como las creencias y prácticas socioculturales de una comunidad. Además, se puede determinar cómo estas unidades idiomáticas experimentan cambios constantes, que se manifiestan en la adquisición de nuevos significados o, en algunos casos, al caer en desuso. En Chile, la investigación llevada a cabo por Rojas y Avilés (2014) plasma la compleja relación entre ideología, fraseología y conciencia metalingüística en el contexto del español chileno, tema que sugiere en este campo la realización de un análisis de frasemas y locuciones en búsqueda de ciertos rasgos como:

- La existencia de ideologías lingüísticas arraigadas: aquellas creencias y valores culturales que influyen en la forma en que se utilizan las expresiones idiomáticas y frases típicas de la región.
- Cambios históricos y socioculturales: lo cual implicaría que las expresiones idiomáticas no son estáticas, sino que evolucionan y se adaptan a las transformaciones que experimenta la sociedad chilena.
- Diversidad y riqueza lingüística: se puede percibir por medio de la variedad de expresiones idiomáticas y giros lingüísticos que demuestran la creatividad y vitalidad del lenguaje en la región.



- Conciencia metalingüística: como la capacidad de los hablantes para reflexionar sobre el significado y el uso de las expresiones idiomáticas en su contexto cultural y social.
- Continuidad y cambio en la concepción del lenguaje: determinar los elementos lingüísticos que perduran y otros que se transforman, para expresar continuidad y cambio en la concepción del lenguaje a lo largo del tiempo.

Para Labrada Hernández *et al.* (2022), el estudio del “vocabulario cubano”, concebido por Constantino Suárez y publicado en 1921 como suplemento al *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española, resultó fundamental para caracterizar el recopilatorio de voces, frases y refranes relacionados con la lengua y cultura cubanas, pues en él se incluyen no solo palabras comunes, sino también aquellas que pueden considerarse groseras u obscenas, además de palabras y frases de uso cotidiano que no estaban admitidas en el lenguaje formal de la época. A partir de este trabajo se resalta, no solo la importancia de hacer hincapié en el “vocabulario cubano”, sino además en las UFS que fueron el resultado de la conjugación de muchas de estas unidades que siguen siendo una fuente de estudio y análisis en el ámbito de la lingüística general, y especialmente en el contexto cubano.

Aunado a esto, Tristán y Cárdenas elaboraron el *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (2016), auspiciado por el Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana, el cual, no solo presenta palabras hasta ahora no registradas en ningún otro diccionario cubano, sino que también subraya la diversidad y riqueza de la fraseología y lexicografía cubanas, que muestran la variante cubana del español como una expresión única de identidad cultural. El *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (DEEC) se configura como un documento fundamental para esta investigación, dado que permite reflexionar sobre los aspectos lexicológicos a través de ejemplos prácticos y contextualizados en torno a la variante del español cubano (Villavicencio & Grajales, 2019).

Estos aportes desempeñan un papel esencial en la comprensión de la riqueza y diversidad cultural que se condensa en las UFS de algunas de las regiones de habla hispana. Estos estudios fraseológicos realizados en Argentina, Chile y Cuba, son el punto de partida para hacer estos contrastes entre México y Colombia, y así determinar algunos rasgos relevantes como el reflejo de la cultura y el contexto local (las UFS están intrínsecamente ligadas a la cultura, las prácticas sociales y las creencias de cada región, lo que permite comprender mejor la riqueza lingüística como reflejo de la diversidad cultural), la evolución y adaptación del lenguaje (la frecuencia de uso, la transparencia semántica, la variabilidad y otros criterios analizados permiten comprender cómo el lenguaje se moldea y adquiere nuevos significados en contextos específicos), el principio metalingüístico y sistematizado (lo cual permite comprender su funcionamiento, significado y relevancia en la comunicación cotidiana) y la identidad lingüístico-cultural (parte de las expresiones idiomáticas y giros lingüísticos reflejan la diversidad y particularidades de cada país hispanohablante, enriqueciendo así el panorama lingüístico y cultural del español).

## Hacia una lexicología fraseología contemporánea

La lexicología y fraseología son áreas esenciales para el estudio del lenguaje, en especial cuando se consideran las ricas variantes lingüísticas presentes en Hispanoamérica (Mogorrón, 2020). Lo que implica la realización de investigaciones más detalladas de las unidades léxicas y fraseológicas, que contribuyan a la comprensión de sus significados particulares que proceden de sus diferencias sociales, culturales y regionales.

En Hispanoamérica existe una vasta diversidad cultural y lingüística que presenta un terreno fértil para futuros estudios lexicológicos y fraseológicos. Los matices en el uso del español en diferentes países y regiones reflejan no solo diferencias geográficas, sino también históricas e idiosincráticas (Labrada Hernández et al., 2022). Es fundamental profundizar en estos estudios para capturar la riqueza de esta lengua en sus múltiples facetas, en otras palabras, desde el lenguaje formal hasta el vulgar.

Por otro lado, investigadores como Baker (2006) han subrayado la importancia del análisis de corpus en el estudio del lenguaje, lo cual resulta un método muy útil para afianzar los procesos de recopilación de grandes bases de datos que estén al alcance de estos dos campos de estudio. La recopilación de estas unidades es esencial para la construcción de grandes volúmenes de datos lingüísticos que permitan captar las sutilezas del español regional, en contraste con otras regiones. Asimismo, desde los postulados de Eckert (2012, se puede abordar la variación sociolingüística y otros aspectos como la identidad, la cultura y las tradiciones de diferentes comunidades hispanoamericanas impregnados en estos constructos lingüísticos.

Entender cómo las unidades léxicas y las UFS son influenciadas por las diferentes regiones exige un trabajo arduo y dispendioso (Tristán & Cárdenas, 2016). Las investigaciones fraseológicas requieren de búsquedas y sondeos iniciales, para determinar y limitar colecciones léxicas propias de las culturas, y así determinar constructos oracionales mucho más grandes, en este caso UFS, para finalmente analizar su grado de complejidad. Los referentes plasmados a lo largo de esta disertación son tan solo algunas aportaciones valiosas que pueden ser adaptadas fácilmente a contextos específicos donde resuena la variante hispanoamericana.

### Los aspectos estructurales y de significación en las unidades fraseológicas

Las UFS poseen cualidades semánticas y lingüísticas que pueden variar dependiendo de su naturaleza y también en función de las variantes diatópicas, es decir, las diferencias regionales que afectan el uso y su interpretación. Según Casares (1966), las UFS deben ser analizadas desde una perspectiva semántica y sintáctica, para determinar aquellas características lingüísticas, sus respectivas correspondencias conceptuales y su función dentro de un contexto. Un ejemplo es la unidad “estar pedo”, la cual puede llevar a diferentes interpretaciones, a partir de varios criterios, tales como,

- El tipo de contexto en el que se utiliza: conversaciones coloquiales, situaciones de ocio o esparcimiento, en el medio laboral, en espacios familiares, ceremonias o eventos, entre otros.
- Configuración lingüística de la unidad: muchos frasemas pueden ser manipulables si su estructura no ha sido fijada, por lo que, aunque esta conserve ciertas partículas, sus complementos pueden alterar el sentido y la función de la unidad, como por ejemplo “estar pedo” y “tirar el pedo”.
- El sentido semántico-pragmático: todas las unidades poseen un significado, el cual puede ser comprendido según el contexto de uso; no obstante, muchas unidades pueden ser de uso restringido.

Según Zuluaga (2004), las UFS adquieren sus significados en un contexto y en un momento específico sin necesidad de reconocer una evolución histórica, lo que posibilita un análisis más detallado de estos constructos, su uso y significado en el nivel lingüístico cultural. Además de esto, deben considerarse los rasgos que conllevan la construcción de significados figurativos y connotativos dentro de estas expresiones, como los elementos que las componen. El autor hace hincapié en los procesos cognitivos de los hablantes de una lengua, basándose en el estudio de la memoria lingüística, la activación de esquemas mentales asociados con las expresiones idiomáticas y la comprensión de las metáforas y metonimias que pueden estar presentes en estas unidades.

Otro aspecto es el análisis del contexto lingüístico y cultural a partir del abordaje de aspectos culturales, sociales y situacionales que influyen en la interpretación y el significado de estas expresiones evaluando su cohesión y coherencia dentro del discurso entre los hablantes. Se añaden las finalidades pragmáticas que resultan dentro de situaciones específicas para poder entender las intenciones comunicativas detrás del uso de las unidades y su rol en la interacción oral.

Finalmente, Mel'čuk (1982) parte de los aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos que son característicos de las UFS y, sobre todo, para comprender la función de estos frasemas en el lenguaje y la comunicación, como se puede apreciar a continuación:

- Aspectos semánticos: se centran en comprender cómo se estructura el significado de las unidades fraseológicas, lo cual conduce a analizar cómo las palabras individuales contribuyen al significado global de una expresión idiomática o frase hecha, y cómo estas unidades adquieren significados figurativos o connotativos que van más allá de su sentido literal.
- Aspectos sintácticos: se refiere al análisis de las unidades a fin de determinar sus estructuras gramaticales en un sentido más amplio. Esto sugiere estudiar la colocación de las palabras, la concordancia gramatical y otros aspectos relacionados con la organización sintáctica de las expresiones idiomáticas.

- Aspectos pragmáticos: hacen alusión al análisis de las UFS, su uso en situaciones comunicativas específicas, estudiando el contexto en el que se emplean estas expresiones, las intenciones comunicativas detrás de su uso y cómo contribuyen a la cohesión y coherencia del discurso.

## Metodología

Este estudio se desarrolló a partir del método de análisis de corpus (Baker, 1998), porque fue necesario recurrir a una base de datos de 1945, UFS del español común recopiladas por el grupo de investigación LEXICOL. A partir de esto, se delimitaron y extrajeron las expresiones cuyas equivalencias se ajustaran a los rasgos culturales, tradicionales e idiosincráticos de otras regiones de habla, como México. Adicionalmente, se implementó un diseño sociolingüístico (Barbero, 2003) que facilitó la identificación de las características que influyen en las variaciones semánticas y dialectales dentro de la comunicación a partir del uso de las UFS, las cuales son moldeadas por situaciones específicas en las que los hablantes se encuentran y optan por su uso.

Para este análisis se cumplió con las siguientes etapas:

- Selección de UFS: se escogieron 15 unidades fraseológicas (UFS) que incluyeran la partícula léxica “pedo”, identificando los contextos de uso en la variante lingüística mexicana.
- Contraste y comparación: las UFS seleccionadas de la variante lingüística mexicana se compararon con un número similar de la variante colombiana para determinar correspondencias semánticas y concordancia fraseológica (detectar posibles equivalencias).
- Se contrastaron los resultados obtenidos respecto a los referentes teóricos recabados, destacando rasgos y principios de las UFS entre una variante dialectal y otra.

## Resultados

Los resultados muestran que al contrastar estas UFS con una cantidad equivalente de la variante colombiana, se detectaron las correspondencias semánticas y la concordancia fraseológica entre ambas variantes. No obstante, se hizo una búsqueda exhaustiva de las unidades en varios diccionarios populares de la variante mexicana. Esto permitió descubrir y comprobar posibles equivalencias y ajustes lingüísticos entre las dos regiones (ver Tabla 1).

**Tabla 1.** Compilación de UFS del corpus lingüístico del grupo LEXICOL

Fila	Unidad fraseológica equivalente mexicana	N.o según el corpus	Unidad fraseológica colombiana	Región de uso Colombia	Definición	Diccionarios
1	Querer pedos	83	Querer que le mojen	Andina	Alguien que busca problemas	DEM, Chilangonario
2	Hacerla de pedo	1011	Armar tronco e' parapeto	Caribe	Alguien que busca problemas	DEM, Chilangonario
3	Tener pedos	572	Armar el zaperoco	Andina	Alguien que propicia una riña, pelea, conflicto	DEM (variante), Chilangonari
4	Estar pedo	411	Cule pea	Caribe Atlántico	Alguien que está borracho/a	DEM, Chingonario, RAE Americanismos
5	Meter en pedos	1176	Meter en camisa de once varas	Andina	Alguien que se gana un lío/problema	DEM (variante), Chilangonari
6	Tanto pedo para cagar aguado	1704	Tanto nadar pa' morir en la orilla	Orinoquía	Alguien que alardea de sí mismo, pero que no lo demuestra.	DEM (variante), Chilangonario
7	¿Qué pedo?	43	¿No hable?	Andina	Asombro de duda	-
8	¡Qué pedo!	1338	¡Qué vaina!	Andina, Caribe, Amazonía	Alguien en estado de desconcierto	-
9	Qué pedo wey	1023	Qué vaina mk	Andina Amazonía Caribe Atlántico	Alguien que demuestra empatía ante la calamidad de otro	-
10	Es otro pedo	399	Es harina de otro costal	Andina Amazonía Orinoquía	Un asunto diferente	-
11	Bajarle a su pedo	299	Cogerlo con su avena	Caribe	Decirle a alguien alterado que se calme	DEM (variante)

12	Agarrar el pedo	803	Dar con el chiste	Andina	Cuando alguien entiende lo que tratan de decirle	-
13	Estar en un pedo	141	Estar en un chicharrón	Andina	Alguien que se ha metido en problemas	DEM (variante), Chilangonario
14	Cada quien en su pedo	127	Cada loro en su estaca	Andina	Cuando alguien se refiere a alguien entrometido	-
15	Sin pedos	779	Andar fresco	Andina Caribe	Estar sin problemas	DEM, Chilangonario

Fuente: elaboración propia

Como se observa en la tabla anterior, la columna “unidad fraseológica colombiana” a partir de la cual se hizo el contraste, corresponde a las 15 UFS extraídas del corpus lingüístico del grupo LEXICOL, las cuales proceden de las cinco regiones del país colombiano: Amazonia, Andina, Caribe, Orinoquía y Pacífico. Estas expresiones pertenecen al tipo de habla informal/coloquial, mientras que las frases equivalentes en México se constituyen en su totalidad de un tipo de habla coloquial, mejor conocido como *slang* mexicano (Bolívar, 2009), que es característico del folclor lingüístico de las regiones mexicanas.

Aunado a esto, se halló que la mayoría de las UFS seleccionadas se encontraron en el *Diccionario del español de México* (Lara, 2010) y en “El Chilangonario” (Peralta, 2012). Vale destacar que en las filas 3, 5, 6, 11 y 13 aparece la palabra “variante”, lo que significa que en el diccionario (lexicológicamente) se encuentra un escenario similar al de la frase; por ejemplo, en la fila 11 UF “dejar el pedo” según el DEM y la variante que corresponde a “bajarle a su pedo” del corpus recabado, las cuales traducen “decirle a alguien que se encuentra alterado, que se calme para evitar más problemas”; sin embargo, existen colocaciones o palabras extras que alteran la fraseología original del corpus lingüístico.

Es importante mencionar que no existen investigaciones al respecto sobre las variantes de la unidad “pedo” en el diccionario principal de la Real Academia Española (Ahumada, 1989), así como no se encuentran registradas las definiciones o usos pertenecientes a estas UFS del corpus. Según la RAE (2018), se define la unidad léxica “pedo”, como

1. Ventosidad que se expele del vientre por el ano.
2. vulg. borrachera (efecto de emborracharse).

3. fiesta adj. vulg. Ebrio, bajo los efectos del alcohol o de otra droga.

Por otra parte, se estudiaron detalladamente las UFS teniendo en cuenta seis aspectos, dentro de los cuales se encuentran el tipo de variante lingüística, la región o estado según el corpus, el significado, el contexto en el que se produce, el estilo de habla y algunas equivalencias por sinonimia (ver Tabla 2).

**Tabla 2.** Análisis diatópico de la UFS

UF	Variante	Contexto o situación	Ejemplo variante mexican	Ejemplo variante colombiana	Tipo de habla	Sinónimos según diccionarios y bases de datos
Querer pedos	Querer que le mojen	Relaciones interpersonales Conflictos sociales Situaciones de intolerancia social	Actante 1: ¡No la trates así! Actante 2: ¿Quieres pedos wey?	Actante 1: ¡No me busque parcerero! Actante 2: ¡Pues hágale mijo, quiere que le moje!	Coloquial	Picapleitos Pleitista Reñidor Camorrista Golillero Alzado buscarruidos
Hacerla de pedo	Armar tronco e' parapeto	Relaciones interpersonales Conflictos sociales Situaciones de intolerancia soci	Actante 1: ¿Y por qué llegas a esta hora? Actante 2: ¡Ay, no vengas a hacerla de pedos, porque me voy!	Actante 1: Estaba en la esquina y vieras que tronco é para peto el que se armó Actante 2: Verga mk, icuéntamelo todo!	Coloquial	Conflictivo Peleón Reñidor problemático
Tener pedos	Armar el zaperoco	Relaciones interpersonales Conflictos sociales Situaciones de intolerancia social	Actante 1: Vas a tener pedos si llegas tarde Actante 2: Por favor, necesito que me hagas el paro	Actante 1: Mi papa dijo que no saliera, porque usted sabe que él le arma el zaperoco Actante 2: él no se va a enterar	Coloquial	Conflictivos Trifulcas Problemas

Estar pedo	Cule pea	Antros Clubs Fiestas Festejo Bares Discotecas Fiestas Parrandas	Actante 1: ¿Qué le sucede a tu amigo? Actante 2: Qué vergüenza contigo, debe estar pedo	Actante 1: ¿Vaya parranda la de anoche eh? Actante 2: Cule pea la que nos pegamos	Coloquial	ebrio, bebido, achispado, alumbrado, ahumado, embriagado, entre otros. Jincho, tomado, ebrio, rascao, prendo, jarto, entonado, agarrao, embriagado, entre otras.
Meter en pedos	Meter en camisa de once varas	Riñas Grupos juveniles	Actante 1: Deja de molestar a Juan, que te vas a meter en pedos Actante 2: Él no va a hacer nada	Actante 1: Ñero, déjeme quieto que se va a meter en camisa de once varas Actante 2: Pues diga, ¿qué va a hacer?	Coloquial	Problemas interpersonales
Tanto pedo para cagar aguado	Tanto nadar pa´ morir en la orilla	Actitudes interpersonales como egolatría y narcisismo, Intereses propios	Actante 1: Me parece que lo que hizo Carlos no es suficiente para completar la tarea Actante 2: La verdad sí, tanto pedo para cagar aguado	Actante 1: Pensaba que te iba a ir bien en parcial mk Actante 2: Pues mejor que a Carlos sí, tanto nadar pa morir en la orilla	Coloquial	Pretencioso Egoísmo Protagonismo Egotismo
¿Qué pedo?	¿No hable?	Actitudes intrapersonales	Actante 1: Dizque había un trabajo para hoy. Actante 2: ¿Qué pedo? ¿Quién dijo eso?	Actante 1: ¿Supo lo de la Dayana y el Esteban? Actante 2: ¿No hable? ¿Mk se dejaron?	Formal	¿En serio? ¿Cómo va a creer? ¡Noo! (interjección)



¡Qué pedo!	¡Qué vaina!	Actitudes intrapersonales	Actante 1: Bueno chicos, ¿listos para el examen? Actante 2: ¡Qué pedo! Profe, ¿no era la próxima semana?	Actante 1: Bueno muchachos, saquen una hojita Actante 2: ¿Profe, el parcial no era para la semana que viene?, ay no ¡qué vaina!	Formal	Desconcierto Desorientación Confusión perplejo
Qué pedo wey	Qué vaina mk	Actitudes interpersonales Relación personal Círculos sociales	Actante 1: No pude venir porque mi papá se enfermó Actante 2: Qué pedo wey, ojalá se mejore pronto	Actante 1: no tenía para comer, por eso no fui al colegio Actante 2: que vaina mk, ¿si necesitas algo me avisas?	Coloquial	Empatía Tolerancia Compañión
Es otro pedo	Es harina de otro costal	interpersonales, dominio de un tema. Contextualización en una charla	Actante 1: Hablando de cosas graciosas, papá te acuerdas de la vez que te caíste en la fiesta de mi primo Actante 2: Juan, eso es otro pedo...	Actante 1: Profe, ¿Entonces quienes ya hicimos toda la unidad, no presentamos el parcial? Actante 2: ¡Hum!, eso pienso que es harina de otro costal.	Formal	Un asunto no tiene que ver con otro Dos cosas o situaciones son diferentes
Bajarle a su pedo	Cogerlo con su avena	Actitudes intrapersonales Relaciones interpersonales Aulas de clase Círculos juveniles Actividades de esparcimiento	Actante 1: Apúrate que ya vamos tarde... Actante 2: Que no carnal, bájale a tu pedo	Actante 1: No olviden desarrollar de la página 13 a la 33 para el lunes Actante 2: Profe, cógela con su avena	Formal	Tomarla con calma Serenidad Sin afán tranquilidad

Agarrar el pedo	Dar con el chiste	Situaciones de esparcimiento Círculos educativos, juveniles y familiares	Actante 1: Oye ¿y tú nada que le agarras el pedo? Actante 2: Es que no entendí casi	Actante 1: Hasta que di con el chiste Actante 2: Siempre estaba complicado el ejercicio que puso el profesor	Coloquial	Coger el hilo Tomar el ritmo de un proceso Entender algo
Estar en un pedo	Estar en un chicharrón	Situaciones laborales, interpersonales y de desarrollo de alguna actividad	Actante 1: Estoy en un pedo, no he podido resolver el último ejercicio	Actante 1: Ahora la directora renunció y estoy en un chicharrón con el último informe	Coloquial	Tener problemas Contratiempos Obstáculos
Cada quien en su pedo	Cada loro en su estaca	Relaciones interpersonales y círculos juveniles	Actante 1: Hagamos de cuenta que nada pasó y cada quien en su pedo	Actante 1: Deberías dar ejemplo a tu hermano Actante 2: No me digas qué hacer, mejor cada loro en su estaca	Coloquial	Alguien entrometido Curioso Metiche Metido
Sin pedos	Andar fresco	Actitudes intrapersonales en situaciones de trabajo y ocio	Actante 1: Ando sin pedos, así que iré a la fiesta	Actante 1: Vas a repetir el semestre si sigues andando fresco	Formal	Relajado Descomplicado Sin problemas Sin compromisos

Fuente: elaboración propia

La tabla anterior toma como ejemplo la locución “estar pedo”. Esta tiene un peso cultural considerable, particularmente en contextos informales y coloquiales. Como pudo evidenciarse, este constructo puede traducirse literalmente como “estar borracho” o “estar ebrio”; refleja la manera en que la sociedad y, en particular, las generaciones jóvenes, crean y usan lenguaje coloquial para describir estados o situaciones cotidianas.

### Análisis comparativo de las unidades fraseológicas

El presente trabajo lexicográfico parte de un criterio semántico, es decir, del significado de las unidades lexicográficas en las que las UFS se usan en determinado contexto u escenario. Aquí cabe mencionar que la mayoría de los diccionarios y corpus en la actualidad se rigen por el criterio de lematización de la primera letra, la que podría causar ambigüedad en el significado de la unidad fraseológica al no proporcionar un contexto específico.

Por otra parte, debido a que los diccionarios de la jerga mexicana son limitados, Peralta (2012) decide crear el “Chilangonario”, compilación donde se encuentran vocablos de la región del centro del país, que proporciona ejemplos y diferentes significados a términos polisémicos. No obstante, el término “pedo” no aparece en todos sus contextos.

Ahora, es necesario empezar a analizar la siguiente frase *¿Qué pedo?*, que posee múltiples significados en diversos contextos y escenarios, y su principal diferencia radica en el tono y la entonación lingüística del enunciado. En la siguiente tabla se toman como referencia algunas de las diferentes situaciones en las que se pueden presentar algunas de las unidades de la Tabla 2, así como las facetas en las que la partícula *pedo* cambia de categoría gramatical (ver Tabla 3).

**Tabla 3.** Definiciones de frases: pragmatemas y sustantivos comunes

Unidad fraseológica (UFS)	Significado	Categoría gramatical
¡Qué pedo!	Representa un problema	Interjección + sustantivo
¡Qué pedo!	Qué sucede (sin: ¡Qué onda!)	pragmatema (¡Interj + sust/adj!)
¡Qué pedo!	Alguien muy borracho	sustantivo
¿Qué pedo?	Situación extraña/triste	pragmatema (¡Interj + sust/adj!)

Fuente: elaboración propia

Las cuatro frases anteriores parecen ser las mismas, pero desde otra perspectiva de Mel’čuk (1982) y desde una entonación pragmática diferente se logra afectar su significado, anexando las particularidades contextuales denominándolas en algunos casos pragmatemas.

Además, se tomó el constructo “estar pedo” como referente de variabilidad lingüística, para la cual pueden surgir las siguientes UFS, que pueden caracterizarse en locuciones de tipo adjetival-adverbial y en unidades de sustantivos (cabe señalar que esta es solo una muestra del análisis aplicado a las 15 unidades seleccionadas para esta investigación) (Tabla 4).

**Tabla 4.** Frases y locuciones de la palabra *peda*, derivado del término *pedo*

Unidad fraseológica y otras variantes	Significado y equivalencia	Categoría gramatical
#411 - Estar pedo/a	Estar 1. borracho Estar 2. ebrio Estar 3. tomado Estar 4. cohete Estar 5. entonado	loc. adjetival

Estar pedísimo/a	Estar muy borracho	loc. adverbial-superlativa
La peda	La borrachera /fiesta	sustantivo
Bajarse la peda	Bajarse la borrachera	sustantivo
Está pedillo	Señalar a un borracho de forma despectiva	loc. adverbial
¡Qué pedota!	Gran fiesta/borrachera	sustantivo

Fuente: elaboración propia

## Discusión de los resultados

Evidentemente, las unidades fraseológicas (UFS) son un fenómeno lingüístico intrínsecamente arraigado a la cultura, las tradiciones y la idiosincrasia de un grupo o comunidad lingüística, que se reflejan a su vez en una situación contextual. Para este caso, se pueden tomar las unidades “querer pedos” o “querer que le mojen”, resultantes en una trifulca o pleito sea en México o en Colombia (Casares, 1966). No obstante, ciertas unidades pueden ser de uso restringido, como en el ejemplo anterior, ya que estas unidades no podrían ser enunciadas en un contexto de comunicación formal.

Tal como lo señala Baker (2006), estas UFS, a menudo capturadas y analizadas a través de corpus, reflejan patrones discursivos que son un espejo de prácticas y creencias socioculturales (Corpas, 1996; Tristán & Cárdenas, 2016). Lo cual reafirma que, para cada situación comunicativa, los hablantes usan los procesos cognitivos basándose en la asociación lingüística de ciertas unidades frente a los sinónimos lexicográficos existentes, prefiriendo así el uso de UFS con el fin de indicar significados que se ajusten a las condiciones contextuales en las que se desenvuelven, ejemplo: “es otro pedo” y “es harina de otro costal”, en lugar de decir “es otro asunto, tema...” (Zuluaga, 2004).

Halliday y Matthiessen (2014) sostienen que el lenguaje es una función social y, en ese sentido, las UFS representan la identidad de una comunidad de habla, destacando convenciones y peculiaridades que están arraigadas a las prácticas culturales y tradiciones específicas, lo que hace que la selección natural de estas en sus discursos cotidianos sea un proceso recurrente (Labrada Hernández et al., 2022).

Labov (2001) argumenta que los cambios y variaciones en el lenguaje son impulsados por factores sociales. Las UFS no son ajenas a esta dinámica, ellas reflejan y se adaptan a las evoluciones culturales de las comunidades que las utilizan. Eckert (2012) resalta que la variación lingüística, como la encontrada en las UFS, puede ser vista como un reflejo de significados socioculturales, que va más allá de simples variaciones estructurales (Mogorrón, 2014). Mendoza-Denton (2008) enfatiza la relación íntima entre UFS y la construcción de identidad dentro de subculturas específicas, lo cual es un principio común de toda lengua a partir de las nuevas generaciones de hablantes.

Finalmente, Silva-Corvalán (1994) destaca cómo el contacto lingüístico, influenciado por prácticas culturales y tradiciones, puede llevar a la proliferación y evolución de UFS, y que estas no son meras construcciones lingüísticas, sino manifestaciones profundas de la identidad e idiosincrasia de las comunidades que las articulan y las viven en su cotidianidad, tal como sucede en los ejemplos anteriores. En este sentido, se concuerda en que muchos de los aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos contribuyen a la comprensión de las estructuras, al sentido completo y la correspondencia discursiva de las UFS traídas a colación, además de generar una identidad lingüística, pues estos rasgos característicos hacen que los hablantes sientan preferencia por la mención de estas en lugar de sus equivalencias lexicológicas, como por ejemplo, “estar pedo” y “estar prendo” en lugar de “ebrio, borracho...” (Mel’čuk, 1982).

### Conclusiones

El análisis anterior es una muestra de la gran diversidad lingüística que surge de los diferentes contextos situacionales en muchos estados de México al usar el regionalismo *pedo* y de la manera como este término se interrelaciona con diversas expresiones fijas de distintas zonas de Colombia.

Por otra parte, se pueden notar diversas formas de construcción gramatical a partir del regionalismo *pedo*, ya sea desde una locución adverbial, sustantival o adjetival, manteniendo parte del sentido semántico para algunos casos, como resulta en situaciones de alcoholización; sin embargo, en situaciones que condicionan las acciones y reacciones del sujeto, el regionalismo *pedo* semánticamente adquiere otros sentidos, como asombro o extrañeza.

En el nivel diatópico, la variación léxica de una misma unidad oracional es reescrita a partir de las condiciones de uso y el común acuerdo de la sociedad que la nombra y la escribe.

Se puede deducir que el uso frecuente de las UFS mencionadas está influenciado por el lenguaje coloquial. Además, se sostiene que muchas de estas unidades están agrupadas en campos semánticos vinculados, como cafeterías, bares, discotecas y otros lugares de ocio nocturno.

Este breve análisis fraseológico y dialectológico permitió retroalimentar la base de datos proporcionada por el grupo de investigación LEXICOL, lo cual favorece el campo de la lexicología, fraseología, didáctica y la traducción, puesto que se obtuvieron nuevas interpretaciones de las UFS abordadas y se pudo hacer énfasis en los contrastes con las equivalencias de otros países hispanoamericanos, como en el caso de Colombia.

No hay duda de que tomar algunas expresiones populares del habla coloquial y estandarizar su significado no es tarea sencilla, debido a la gran variedad de connotaciones que se han ido gestando culturalmente. De la misma manera, se comprende la

complejidad que aún existe para los traductores a causa del alto grado polisémico que se puede obtener de un término popular.

Finalmente, el examen lexicológico y fraseológico de expresiones propias de la cultura hispanoamericana mueve a los estudiosos de una lengua a enfocarse más en sus raíces, y, del mismo modo, promueve la organización de bases de datos que sirven de material didáctico para los educadores y aprendientes del español como lengua materna y como lengua extranjera, quienes, a su vez, se interesan por conocer mejor una cultura.

### **Financiamiento**

Investigación financiada con recursos propios del autor.

### **Declaración de conflicto de intereses**

El autor declara que no tiene ningún conflicto de interés que pueda influir en la imparcialidad, objetividad o en la información presentada en este artículo de investigación.

## **Referencias**

- Ahumada Lara, I. (1989). *Aspectos de lexicografía teórica. Aplicaciones al Diccionario de la Real Academia Española*. Universidad de Granada.
- Baker, M. (1998). *Corpus Linguistics and Translations Studies. Implications and Applications*. John Benjamins.
- Baker, P. (2006). *Using Corpora in Discourse Analysis*. Bloomsbury Publishing.
- Barbero (2003). Metodología sociolingüística. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 19, 141-178.
- Bolívar, A. (2009). El slang mexicano como manifestación del habla coloquial en México. *Revista de Lingüística Mexicana*, 15(2), 45-58.
- Casares, J. (1966). *Diccionario de uso del español*. Aguilar.
- Casares, J. (1969). *Introducción a la lexicografía moderna*. Editorial CSIC, Instituto Miguel de Cervantes.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Cuadrado Rey, A. (2020). Las lenguas originarias en la fraseología del español hablado en Argentina: un estudio basado en corpus. En P. Mogorrón Huerta (ed.), *Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación*. *MonTI. Special Issue* (6), 355-385. <https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/196078>

- Eckert, P. (2012). Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation. *Annual Review of Anthropology*, 41, 87-100. <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/ThreeWaves.pdf>
- Fernández Domínguez, J. (2009). *Unidades fraseológicas y enseñanza del español como lengua extranjera*. Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- Fitch Romero, A. R. (2018). *Las locuciones coloquiales del español de México. Inventario y criterios de clasificación*. [Tesis Doctoral], Universidad Autónoma de Barcelona, España. <https://infoling.org/informacion/T256.html>
- García-Page Sánchez, M. (2008). Introducción a la fraseología española. *Anthropos*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=560296>
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. (2014). *An Introduction to Functional Grammar*. Routledge.
- Instituto Cervantes. (2022). *El español: una lengua viva. Informe 2022*. Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2022.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2022.pdf)
- Labov, W. (2001). *Principles of Linguistic Change* (Vol. 2: Social Factors). Blackwell Publishing.
- Labrada Hernández, G., Pérez Marqués, C. M. & Bidot Martínez, I. (2022). ¿Envejecen las unidades fraseológicas? Los zoomorfismos del vocabulario cubano (1921): un siglo después. *Lingüística y Literatura*, 43(81), 89-109. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n81a04>
- Mel'čuk, I. A. (1982). La lexicología y la lexicografía en el marco de la lingüística moderna. *Lingüística Española Actual*, 4(1), 93-128.
- Mendoza-Denton, N. (2008). *Homegirls: Language and Cultural Practice Among Latina Youth Gangs*. John Wiley & Sons.
- Misas Ruiz, M. A. (2021). *Análisis de las locuciones en la novela Marceliano de Jorge Franco Vélez* (1986). [Tesis de maestría], Universidad de Antioquia, Facultad de Comunicaciones y Filología, Maestría en Lingüística.
- Mogorrón Huerta, P. (2014). *Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia. Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Centro Virtual Cervantes.
- Mogorrón Huerta, P. (2015). La variation dans les constructions verbales figées de l'espagnol d'Amérique. *Linguisticae Investigationes*, 38, 276-300.

- Mogorrón Huerta, P. (2018). Les variantes diatopiques des expressions pluriverbales figées espagnoles: Analyse diatopique. En P. Valero Cuadra, A. Cuadrado Rey & P. Carrión González (coords.), *Nuevas tendencias en traducción: fraseología, interpretación, TAV y sus didácticas*. Peter Lang.
- Mogorrón Huerta P. (2020). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI. Special Issue* (6), 36-64. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/5698>
- Morvay, K. (1986). Fraseología del español de México. *Revista de Filología Románica*, (4), 317. <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM8686110317A>
- Mura, G. A. (2012). *La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano*. [Tesis doctoral], Universidad Complutense de Madrid.
- Oliveira Silva (2007). *Fraseografía teórica y práctica*. In *Studien zur Romanischen Sprachwissenschaft und Interkulturellen Kommunikation* (n.º 38). Peter Lang.
- Palacios, N. & Franco, E. (2019). Las unidades pluriléxicas con echar en la lexicografía mexicana contemporánea: un acercamiento descriptivo. *RILEX. Revista sobre Investigaciones Léxicas*, 2(1), 56-85. <https://doi.org/10.17561/rilex.v2.n1.4>.
- Peralta A. (2012). *El Chilangonario: vocabulario de supervivencia para el visitante de la Ciudad de México*. Algarabía Editorial.
- Peramos Soler, N. & Batista Rodríguez, J. J. (2008). Unidades fraseológicas y variación. *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, (3), 43-52.
- Real Academia Española. (2018). *Pedo*. <https://dle.rae.es/pedo>
- Rojas, D. & Avilés, T. (2014). Ideologías lingüísticas en la fraseología del español de Chile: dos momentos, una concepción del lenguaje. *Onomázein*, (29), 64-77.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Clarendon Press.
- Tristá Pérez, A. M. & Cárdenas Molina, G. (2016). *Diccionario ejemplificado del español de Cuba*. Editorial de Ciencias Sociales.
- Villavicencio-Simón, Y. & Grajales-Melián, I. (2019). Recensión de Tristá Pérez, A. M. y Cárdenas Molina, G. (2016). *Diccionario ejemplificado del español de Cuba*. Instituto de Literatura y Lingüística. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales. *Revista Caribeña de Investigación Educativa*, 3(1), 119-122.
- Zamora, P. (2003). Esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos. En A. Vera, R. Almela, J. M. Jiménez y D. A. Igualada (eds.), *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón*



*Trives* (pp. 825-836). Universidad de Murcia. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1011173>

Zuccalà, D. y Espejo Olaya, M. (2020). Estudio de caso de la fraseología empleada en Colombia: análisis crítico de un corpus ad hoc de locuciones. En P. Mogorrón Huerta, (ed.), *Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. MontI Special Issue* (6), 121-153.

Zuluaga, O. (2004). Estudio sincrónico de las unidades fraseológicas: un enfoque semántico y cognitivo. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 17(2), 179-198.